



Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:
el poder social de la lengua* (Dirección
General de Políticas Migratorias Junta de
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la
población inmigrante en Andalucía

Encuestas de 69 a 72

Nombre: Fernando

Edad: 35 años

Nacionalidad: venezolano

1. **Hakim:** Hola buenos días↓
2. **Fernando:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **F:** Fernando↓
5. **H:** Ehh→ ¿de dónde eres?
6. **F:** Venezolano↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **F:** Eeh→ treinta y cinco↓
9. **H:** ¿Y cuánto tiempo llevas en España?
10. **F:** Eeh→ siete↓
11. **H:** Me has dicho que eres/ venezolano→
12. **F:** Sí↓
13. **H:** Me puedes decir→ la diferencia de lo que te has encontrado aquí↑
14. **F:** ¿La diferencia? muchísima↓// a todo tipo↓//cultural→ sociedad→/ eh→ bueno/ de todo↓[económica→] de todo/ de todo↓ y sobre todo el racismo que hay↓
15. **H:** [()] ¿Hay racismo?
16. **F:** Sí/ mucho racismo↓
17. **H:** ¿Me puedes contar algo sobre esto?
18. **F:** Bueno/ que la gente te queda mirando como una especimen diferente↓ a tí↓ o sea/ tenemos rasgos diferentes/ te miran como especimen diferente↓
19. **H:** Esto→ ¿no tienes amigos españoles?
20. **F:** Sí/ muchos↓
21. **H:** ¿Qué tal?/ también→
22. **F:** Sí/ sí↓
23. **H:** Usted trabaja/ ¿no?
24. **F:** Sí/ trabajo↓
25. **H:** ¿En qué?
26. **F:** En un restaurante↓
27. **H:** La relación con el dueño/ ¿cómo es?
28. **F:** Buena↓
29. **H:** Es español/ ¿no?
30. **F:** Sí↓// es como todos los jefes↓// mientras te ve trabajando/ todo es bueno↓// si dejas de trabajar/ nada de bueno↓
31. **H:** Eeh→/ al lado de todo eso↓// qué opinas sobre la gente→ de aquí↑/ cómo→
32. **F:** Mira/ si tú trabajas para vivir/ olvídate de la gente de aquí↓// y sigue trabajando→/ y enfráscate en lo tuyo→ en lo que tu tienes que hacer/ y en lo que sea↓// sólo eso↓
33. **H:** ¿Vives con familia?
34. **F:** Sólo↓
35. **H:** ¿Tieneh novia?
36. **F:** No↓

37. **H:** ¿Piensas en tener una española?
38. **F:** No/ no me o he plantea(d)o todavía↓// no↓
39. **H:** Mm↓// vale/ muchas graciah↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Jaafar

Edad: 23 años

Nacionalidad: marroquí

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Jaafar:** Hola/ buenas↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **J:** ((Jaafar↓))
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **J:** De Marruecos↓
7. **H:** : ¿Cuántos años tienes?
8. **J:** Tengo veintitrés años↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
10. **J:** Más o menos→ tres años↓
11. **H:** Y estás aquí por→ trabajo/ causas de trabajo→/ o por→
12. **J:** Estoy aquí por estudio↓
13. **H:** ¿No trabajas?
14. **J:** No trabajo↓
15. **H:** ¿Qué tal los estudios aquí?
16. **J:** Bueno/ regular↓
17. **H:** ¿Qué está haciendo?
18. **J:** Estudio Ingeniería de Telecomunicaciones↓
19. **H:** En comparación con Marruecos↓// cómo→ ¿cómo le parece?
20. **J:** Bueno↓// a mí me parece que→ aquí son un poco difíciles↓// bueno/ me refiero a toda la carrera↓ la carrera↓// es un poco difícil que en Marruecos↓/ la carrera// bueno en Marruecos tiene también suu(())pero aquí más difícil↓
21. **H:** Yy→ la relación con los compañeros/ de clase↓// con los españoles↓
22. **J:** Perfectamente↓
23. **H:** Tienes amigos→
24. **J:** Tengo amigos españoles y amigos marroquíes↓/ pero la mayoría españoles↓//a mí no me importa la nacionalidad↓// sean españoles/ marroquíes/ palestinos→ de donde sean↓// lo importante es estudiar/ e la convivencia/ con ellos↓
25. **H:** Crees que→ ya estás integrado en la sociedad española↑
26. **J:** Bueno→ más o menos↓// bueno/ para mí→ //veo→/ llevo→ (3”) con todo el mundo bien↓
27. **H:** ¿Estás integrado?
28. **J:** Bueno→ casi / bien↓ digamos noventa por ciento↓
29. **H:** Ahh↓(risas) yy→ //puedes explicar por ejemplo/ las diferencias que encuentras/ entre→ la cultura española y la cultura→(2”) árabe↑
30. **J:** Eeh/ hay/ hay↓// muchas diferencias↓// porque→ la gente noo→// por ejemplo partimos de lo que se llama la relación// ahí un país islam / un país aquí no islam↓/ puedes decir cristiano/ o lo que sea↓//para mí// debo decir/ la cultura

de forma general→(2”) bueno/ hay cosas parecidas↓/hay cosas parecidas↓// por ejemplo→ bueno/ por el Norte→/ el Norte de Marruecos y el Sur de aquí Andalucía/ yo digo por la mentalidad↓// es un poco parecida↓//

31. **H:** ¿Tú eres del Norte?

32. **J:** Sí↓

33. **H:** Mmm→ / yy→¿ has ido a otra parte de Europa?// ¿o de España? ¿o directamente a Sevilla?

34. **J:** No/ yo fui a muchas ciudades acá en España↓// fuera de España/ no/ nunca↓

35. **H:** ¿Vives sólo/ o con gente?

36. **J:** Vivo con dos compañeros de [piso↓]

37. **H:** [No con] [la familia↑]

38. **J:** [Son paisanos/]son paisanos↓ de Marruecos también↓

39. **H:** ¿Tienes novia española?

40. **J:** No tengo novia→/ tengo novia de Marruecos↓ de mi tierra↓// ¡bueno! esto de novia para mí→/ es una cosa→ interesante y no interesante al mismo tiempo↓// si tienes una novia/ tee→ va a perder mucho tiempo↓ te dedicas a la novia/ que te va a no dejar estudiar↓ //que nosotros aquí / vinimos para estudiar↓

41. **H:** Muchah graciah↓

42. **J:** De nada↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Leonardo

Edad: 38 años

Nacionalidad: boliviano

1. **Hakim:** Buenas noches↑
2. **Leonardo:** Buenas noches↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **L:** Leonardo Amalio↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **L:** Bolivia↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **L:** No/ aquí yo acabo de llegar↓ llevo ya de un mes aquí↓
9. **H:** Lleva un mes aquí↓
10. **L:** Sí↓
11. **H:** ¿Y cuántos años tienes?
12. **L:** Años tengo treinta y ocho años↓
13. **H:** Eeh→ ¿usted trabaja?
14. **L:** No/ no↓
15. **H:** ¿Vive con familia aquí?
16. **L:** Noo↓
17. **H:** Nada↓ /amigos→
18. **L:** Amigos ↓
19. **H:** Eeh→/ cómo le parece→/ una comparación entre la sociedad española/ y la de Bolivia↓
20. **L:** Casi igual↓/ lo mismo/ para mí↓// es lo mismo no más↓
21. **H:** No encuentra dificultades →
22. **L:** No tanto↓ son buenas la gente también/ como te trata→// bien↓// te dan direcciones bien/ te informan→
23. **H:** ¿Ha buscado trabajo?
24. **L:** Sí↓/ algo así /en agencias way/también → me pidieron/ tengo copia del pasaporte→/ pero no llaman nada↓ °llaman nada°
25. **H:** ¿Y cómo le tratan?
26. **L:** Va bien no más→
27. **H:** No hay→/diferencias→
28. **L:** No no no↓
29. **H:** Racismo→
30. **L:** No no no↓ no hay tanto↓// te tratan bien/ son buenas la gente↓
31. **H:** Sí↓//y la lengua por ejemplo// ¿no hay diferencias?
32. **L:** Hay diferencias/ hay diferencias↓// hay partes que no se le puede entender↓/ lo que hablan↓//no se le va a→/ a algunos→/ bien claro se le entienden// pero a esos no se les puede entender↓// hay diferencias→
33. **H:** Bueno// ¿has ido a otro sitio?

34. **L:** No↓// solamente a Sevilla↓
35. **H:** Solamente a Sevilla→//¿Piensas continuar aquí?
36. **L:** Sí↓//estaré un tiempo más↓ /si el trabajo me (()) tendré que regresar/ que voy a hacer↓
37. **H:** Vale/ muchah graciah↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Mayid

Edad: 26 años

Nacionalidad: marroquí

1. **Hakim:** Hola/ buenas noches↓
2. **Mayí:** Buenas noches↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **M:** Me llamo Mayid↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **M:** Soy de Marruecos↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **M:** ¿De edad dices/ o aquí?
9. **H:** De edad↓
10. **M:** Tengo veintiséis años↓
11. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
12. **M:** Diecisiete años↓
13. **H:** Diecisiete años→ // ¿y cómo le parece España?
14. **M:** Una mierda↓((risas)) qué quieréh que te diga↓
15. **H:** ¿Por qué?
16. **M:** Porque el trabajo/ tío/ aquí está mal↓// no quieren alquilarnos ni el piso/ ni nada↓
17. **H:** ¿Por qué?
18. **M:** No sé tío/ nos discriminan↓/ no quieren a nuestra raza/ yo qué sé→// qué quieres que te diga↑
19. **H:** ¿Crees que hay racismo aquí?
20. **M:** Muchísimo / vamos/ de sobra↓
21. **H:** Yyy→ ¿tienes contacto con españoles?
22. **M:** Vamos/ trabajo con ellos↓
23. **H:** Y cómo→ ¿cómo es?
24. **M:** ¿cómo te ha ido a // toda la gente no es lo mismo→/ sabes/ cada uno es de una manera/ sabeh lo que te digo↑
25. **H:** Mm↓// puedeh por ejemplo especificar/ un ejemplo/ un asunto sobre este racismo↑
26. **M:** No saben→ discutir las cosas↓// a lo mínimo te dicen/ es que estás en mi tierra↓// porque la gente no sabe mantener una conversación↓// yy→/ cómo te digo/ la mayoría de algunoh no sabe escribir ni su nombre ¿sabeh?/ y no saben mantener una conversación↓// yy→ cómo te digo// practican racismo/ pero sin saber por qué↓
27. **H:** ¿Usted trabaja?
28. **M:** Yo sí↓
29. **H:** ¿Qué tal el trabajo?
30. **M:** Bien↓// hago→ yo dependo de lo que hago/ ¿sabeh lo que te digo?

31. **H:** Has encontrado este trabajo↓/ ¿con mucha facilidad? ¿con dificultad?
32. **M:** Bueno/ como hablo el idioma bien/ no he tenido yo nunca problemah de encontrar trabajo↓
33. **H:** Por ejemplo/ antes↓// ¿has ido a otro sitio/a buscar trabajo?
34. **M:** A buscar↑/ sí↓ algunoh no te cogen por ser marroquí↓/ eso está claro↓/ y a otros→ les da igual↓/ con que trabajos te cogen↓
35. **H:** ¿Tienes amigos aquí?
36. **M:** Ey↓/ en Madrid/ aquí no↓/ ey↓
37. **H:** ¿Tieneh familia? ¿vives con familia?
38. **M:** Tengo mi mujer y mi niña/ chico↓
39. **H:** Y por ejemplo→/ me puedeh decir sobree→/ un punto pendiente→/ algo que encuentrah diferente→
40. **M:** ¿De qué/ de qué?
41. **H:** De Europa→/ del resto de→
42. **M:** ¿La diferencia que hay entre aquí y allí?
43. **H:** Por ejemplo↓
44. **M:** Pueh aquí/ cómo te digo→ hay mucha/ hay poca democracia→/ no máh que en Marruecoh↓

NOTA : Realizaciones seseantes por parte de Hakim. La encuesta se corta donde termina la transcripción.